

2.2

*Ekkehard Felder/Katharina Jacob/Horst Schwinn/
Beatrix Busse/Sybille Große/Jadranka Gvozdanović/
Henning Lobin/Edgar Radtke*

Avant-propos

Traduction : Paul Chibret

Le « Manuel en ligne de la *Sprachkritik* en Europe » (HESO) ouvre une perspective comparative sur la *Sprachkritik* au sein de cultures linguistiques européennes. La manière dont la *Sprachkritik* est entendue comme forme spécifique de la réflexion linguistique comme « pratique de la réflexion linguistique normative », ainsi que sa définition au profit d'une comparaison européenne, est exposée dans l'introduction du premier tome.¹

Ce manuel est une publication en ligne périodique et polyglotte. Les tomes publiés jusqu'à maintenant ont déjà connu plus de 8500 téléchargements. Pour des lectrices et des lecteurs qui privilégieraient une lecture sur papier, la publication de ces tomes est également disponible dans un format imprimé. Sont publiés successivement sur des thèmes à propos de concepts particuliers de *Sprachkritik* des articles encyclopédiques qui traitent d'un concept clé de *Sprachkritik* et qui sont porteurs d'une grande signification culturelle dans la perspective européenne. L'objectif est de présenter une histoire conceptuelle de la *Sprachkritik* européenne. D'une part, ce manuel fournit un regard spécifique sur les cultures linguistiques concernées. D'autre part, ces concepts font l'objet d'une étude comparative. Le manuel contient, de fait, des articles en rapport avec certaines langues, prises séparément, et des articles comparatifs avec une perspective surplombante sur la langue, composés par une équipe de rédactrices et de rédacteurs. Tous les articles sont rédigés en langue allemande. Les articles s'attachant à l'étude d'une seule langue et apportant des lumières sur l'exercice d'une réflexion linguistique critique en anglais, en français, en italien et en croate peuvent être lus en langue allemande ainsi que dans la langue à laquelle se réfère l'article (c'est-à-dire en allemand/anglais, allemand/français, allemand/italien et allemand/croate). Nous sommes conscients de l'urgence qu'il y a à publier les traductions suivantes. Cependant, du fait d'un manque actuel de ressources, nous

1 Introduction. In: HESO 1/2017, p. 17–20. <https://dx.doi.org/10.17885/heiup.heso.2017.0.23713>

n'avons pas la capacité d'atteindre un tel objectif. Il est toutefois fort possible que cet objectif soit atteint dans les années à venir. Une telle situation fait apparaître le grand avantage de la publication en ligne, à savoir la possibilité d'ajouter ultérieurement de nouvelles contributions ou de nouvelles traductions.

Si, dans le manuel, il est question de la pratique de réflexion linguistique critique en allemand, anglais, français, italien et croate, la clef de voûte de l'analyse concerne avant tout la langue comme devant être située historiquement et géographiquement (en ce qui concerne l'allemand, ce serait par exemple l'Allemagne). La perspective transnationale n'est cependant pas négligée (en ce qui concerne l'allemand, également l'Autriche, le Liechtenstein, le Luxembourg et la Suisse). En fonction de la problématique, du type de culture et de la pertinence, l'étude de l'espace linguistique, que prend une culture linguistique, gagne en élargissements.

Le titre de « Manuel en ligne de la *Sprachkritik* en Europe » semble de prime abord un peu prétentieux, puisque seules cinq langues (l'allemand, l'anglais, le français, l'italien et le croate) sont mentionnées. Bien qu'il ne soit pas, pour des raisons aisément compréhensibles de manque de ressources, possible de représenter toutes les cultures linguistiques européennes, le titre du projet, malgré son caractère anecdotique, permet de souligner le projet de l'ouvrage, à savoir celui d'une histoire transculturelle des concepts. Le choix de ces langues-là peut être justifié de deux manières : d'une part, il fallait essayer autant que possible de choisir des cultures linguistiques présentant soit des similarités fortes, intéressantes à comparer, soit des différences les opposant entre elles, d'autre part les trois grandes familles linguistiques européennes devaient être représentées, par une confrontation des cultures linguistiques germaniques (l'allemand, l'anglais), romanes (le français, l'italien) et slaves (le croate). Avec l'anglais et le français, ce sont deux grandes langues, liées toutes deux à un univers et une culture particuliers, qui sont prises en compte. L'allemand et l'italien incarnent deux langues nationales primordiales, plus grandes et limitées à l'Europe. Parmi les langues slaves, le croate est la seule langue qui a été influencée, au cours de son histoire, par la langue allemande (depuis plus d'un millénaire), par l'italien (depuis le moyen-âge tardif) et par le français (du début du 19^e au 20^e siècle). Cela ouvre une perspective supplémentaire dans le contexte européen. En outre,

ce choix s'explique par la répartition des chercheurs et chercheuses qui s'engagent dans le projet de publication à Heidelberg et à Mannheim.

Ce manuel paraît en plusieurs tomes qui traitent chacun de sujets de la *Sprachkritik* européenne. La structure de chaque tome suit un schéma similaire : après l'introduction, disponible en allemand, en anglais, en français, en italien et en croate, s'ensuit le deuxième chapitre constitué d'un article comparatif qui traite d'un certain concept dans le cadre d'une comparaison européenne et qui est également disponible dans les cinq langues mentionnées plus haut. C'est là que des points centraux seront résumés et comparés dans une perspective métalinguistique et transnationale, avant d'être expliqués de manière exhaustive dans les articles s'attachant à l'étude d'une seule langue. L'article comparatif, en règle générale, ne contient pas d'indications bibliographiques, puisque celles-ci sont déjà développées dans les articles étudiant une seule langue. Ne seront mentionnées dans les articles comparatifs que les indications bibliographiques qui sont absolument nouvelles. A leur suite viendront les articles attachés à l'étude d'une seule langue dans lesquels sera développé un plan tripartite avec une première partie générale, une seconde historique et une troisième portant sur l'époque actuelle, pour que les particularités propres à chaque langue et donc à chaque culture soient explicitées : le troisième chapitre traitera du concept en le rapportant à la culture linguistique allemande. Ce chapitre est également disponible dans chacune des cinq langues étudiées. Dans le quatrième chapitre, le concept sera appliqué à la langue anglaise et ledit chapitre est rédigé en allemand et en anglais. Il en sera fait de même dans le cinquième chapitre pour la langue française, dans le sixième chapitre pour l'italien et dans le septième chapitre pour le croate. La bibliographie des articles attachés à l'étude d'une seule langue est également présente dans les traductions de ces articles, puisque les lecteurs et les lectrices de chacune de ces traductions doivent pouvoir comprendre l'article dans son intégralité, sans avoir à regarder en même temps dans les articles sources rédigés en allemand. Tous les articles traduits sont adaptés aux conventions graphiques des langues respectives.

Le « Manuel en ligne de la *Sprachkritik* en Europe » (HESO) est une publication du groupe de travail « *Sprachkritik* européenne en ligne » (ESO ; en allemand : *Europäische Sprachkritik Online*). Le projet trouve ses racines dans le Centre européen de linguistique (EZS ; en allemand : *Europäisches Zentrum*

für Sprachwissenschaften) qui relève d'une coopération entre la faculté des langues vivantes de l'Université de Heidelberg et du Leibniz-Institut pour la langue allemande (IDS ; en allemand : *Leibniz-Institut für Deutsche Sprache*) qui se trouve à Mannheim. Aux côtés des Professeurs de chaire supérieure et de leurs collaboratrices et collaborateurs, participent également à ce projet des partenaires nationaux et internationaux ainsi que des titulaires (externes et internes) de bourses de l'Ecole doctorale « *Sprachkritik als Gesellschaftskritik im europäischen Vergleich* », qui a été financée de 2012 à 2017 par le Land du Bade-Wurtemberg. Le groupe de travail publie les articles comparatifs ainsi que tous les articles dans le manuel en ligne. De plus, une plateforme en ligne multilingue et multimodale rend le manuel en ligne facile d'accès grâce à des résumés, fournit plus d'informations et propose un blog qui éclaire le rapport entre la *Sprachkritik* et la critique de la société (<http://europsprachkritik.com/fr/home-eso-2/>). Manuel en ligne et plateforme en ligne sont mis en réseau grâce à des liens çà et là et sont écrits pour des chercheuses et des chercheurs confirmés, pour celles et ceux qui s'approprient à le devenir et pour ceux qui étudient diverses philologies que ce soit en Allemagne ou à l'étranger. Mais cet ouvrage est également destiné, de manière plus large, aux autres disciplines qui présentent un horizon d'études sociales et culturelles.